

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Методика развития переводческой компетенции М2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902324414

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- выработать у слушателей начальные навыки работы с текстом для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода, переводческими нормами текста и переводческими стратегиями;
- получить знания о начальных практических навыках письменного перевода текста.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

М1.В3. Дисциплина по выбору. 1 курс, первый семестр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|--|---|
| ОК-1 (общекультурные компетенции) | ОК-1 ? способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; |
| ОК-2 (общекультурные компетенции) | ОК-2 ? способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности; |
| ОК-4 (общекультурные компетенции) | ОК-4 ? способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения; |
| ОК-6 (общекультурные компетенции) | ОК-6 ? способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности; |
| ПК-1 (профессиональные компетенции) | демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основную переводоведческую терминологию;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности переводческой деятельности;
- самостоятельно переводить текст;

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводческой деятельности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

адекватно переводить тексты различных жанров с соблюдением литературных норм татарского языка.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции. | 1 | 1 | 4 | 4 | 0 | |
| 2. | Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции. | 1 | 3 | 2 | 4 | 0 | |
| 3. | Тема 3. Основные переводческие стратегии. | 1 | | 0 | 4 | 0 | |
| 4. | Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста. Контрольная работа. | 1 | | 0 | 6 | 0 | |
| | Тема . Итоговая форма контроля | 1 | | 0 | 0 | 0 | зачет |
| | Итого | | | 6 | 18 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понятие переводческой компетенции и её основные составляющие. Научно-теоретические основы формирования переводческих умений. Основные виды переводческой компетенции.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Развитие языковой, речевой, культуроведческих компетенций

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лингвистические аспекты переводческой компетенции. Единицы перевода и способы ее вычленения. Текст как основная единица перевода. Различия в общей стратегии переводчика в зависимости от переводческой типологии текстов. Переводческие нормы текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексико-семантический и грамматический анализ текста.

Тема 3. Основные переводческие стратегии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Этапы перевода: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста. Понятие переводческой стратегии. Переводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода текста. Нормативно-языковые ошибки в переводе.

Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста. Контрольная работа.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Типовые лингвистические характеристики текста на основе функционально-стилистической дифференциации. Виды информации в тексте. Когнитивная информация. Оперативная информация. Эмоциональная информация. Эстетическая информация. Проблема передачи содержания в переводе. Поиск оптимального переводческого решения. Вопросы для контрольной работы: 1. Лингвистическая компетенция. 2. Социокультурная компетенция. 3. Лексико-грамматические навыки переводческой компетенции.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции. | 1 | 1 | изучение научной литературы по проблеме переводческой компетенции | 12 | устный опрос |
| 2. | Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции. | 1 | 3 | Лексико-семантический и грамматический анализ текста. | 12 | устный опрос |
| 3. | Тема 3. Основные переводческие стратегии. | 1 | | Переводческий анализ текста. | 12 | устный опрос |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 4. | Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста. Контрольная работа. | 1 | | Анализ видов информации в тексте. | 12 | устный опрос |
| | Итого | | | | 48 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы к зачету 1. Тәржемәчелек осталыгы төшенчәсе. 2. Тәржемәченең лингвистик осталыгы. 3. Тәржемәченең социаль-мәдәни осталыгы. 4. Тәржемәченең стратегик осталыгы. 5. Тәржемәченең социолингвистик осталыгы.

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Тәржемә нормалары. 2. Тәржемә берәмлекләре.

Тема 3. Основные переводческие стратегии.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Тәржемә текстларының төрләре. 2. Тәржемә тәҗрибәсе.

Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста. Контрольная работа.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Тәржемә стратегияләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Тәржемәчелек осталыгы төшенчәсе.
2. Тәржемәченең лингвистик осталыгы.
3. Тәржемәченең социаль-мәдәни осталыгы.
4. Тәржемәченең стратегик осталыгы.
5. Тәржемәченең социолингвистик осталыгы.
6. Тәржемә нормалары.
7. Тәржемә берәмлекләре.

8. Тәржемә текстларының төрләре.
9. Тәржемә тәҗрибәсе.
10. Тәржемә стратегияләре.

7.1. Основная литература:

художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.

<http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова Э.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. [Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с.<http://znanium.com/bookread.php?book=159629>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности. - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - 6.

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&

Переводческая лаборатория. - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Методика развития переводческой компетенции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.